

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН

Уровень основной профессиональной образовательной программы –
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение
(китайский язык и английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт иностранных языков

Кафедра восточных языков и методики их преподавания

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Интертекстуальность как лингвистический феномен» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- создание общего представления об интертекстуальности как взаимосвязи текстов по принципу явного и неявного включения одного в другой;
- ознакомление с уровнями интертекстуальности и основными способами отсылки к прецедентным текстам;
- формирование наблюдательности, позволяющей опознать интертекстуальные включения в анализируемом тексте;
- обучение комментированию имплицитной роли интертекстуальных включений;
- обучение умениям обнаруживать и трактовать внутритекстовые связи между частями текста, усиливающие семантический потенциал текста как единого целого.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Интертекстуальность как лингвистический феномен» относится к дисциплинам вариативной части Блока 1.

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин:

- Практический курс ИЯ;
- Стилистика и пр.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Литература стран изучаемого языка (параллельно изучаемая дисциплина) и пр.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<ul style="list-style-type: none"> - знать квалификационные требования, предъявляемые к выпускнику; - знать, в каких направлениях необходимо совершенствовать свои навыки и умения; 	<ul style="list-style-type: none"> - ставить ближайшие цели и оценивать степень их достижения; - отслеживать собственный прогресс и выявлять аспекты профессиональной деятельности, нуждающиеся в совершенствовании; 	<ul style="list-style-type: none"> - методикой совершенствования языковых навыков в ходе автономной учебной деятельности; - способностью постоянно расширять свой общекультурный кругозор – и прежде всего, через обильное чтение.
2.	ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей знания основных лексических, грамматических, фонетических и словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого ИЯ, его функциональных разновидностей.	<ul style="list-style-type: none"> - знать функционально обусловленные характеристики различных стилей; - знать закономерности архитектоники текста и принципы анализа художественного дискурса; 	<ul style="list-style-type: none"> - определять включение в текст неявных цитат и проследить их первоисточник; - выявлять имплицитный смысл высказывания в случае расхождения локутивного и иллокутивного актов; 	<ul style="list-style-type: none"> - стилистическим анализом художественного текста; - логико-композиционным анализом текста, техникой его членения на смысловые блоки различных уровней.
3.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<ul style="list-style-type: none"> - основные параметры предпереводческого анализа; - виды и интертекстуальных отсылок; 	<ul style="list-style-type: none"> - видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.); - обнаруживает отсылки к прецедентным текстам; 	<ul style="list-style-type: none"> - литературным кругозором, помогающим выявить неявные аллюзии; - способностью устанавливать ассоциации между исследуемым текстом и паремнологическим фондом, а

					также историческими фактами.
4.	ПК-23	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	- основные законы диалектики; - способы передачи в переводе культурообусловленных единиц; - основы установления межпредметных ассоциаций;	- применять законы диалектики, обнаруживая общее в различном и противоположное в сходном; - комментировать прецедентную ситуацию, на которую дается аллюзия: имя, место, дата, событие и пр.;	- прикладным применением теории речевого акта; - способностью трактовать интертекстуальные включения на уровне непосредственного контекста и на уровне текста в целом.
5.	ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	- теорию интертекстуальности (Ю. Кристевой), интерпретирующую межтекстовые связи; - виды интертекстуальности и способы, которыми тексты могут (явно или неявно) ссылаться друг на друга;	- выдвигать гипотезы о множественных читательских ассоциациях, которыми художественный текст «обрастает» со временем; - выявлять внутритекстуальные «пржекторы», обуславливающие приращение семантики взаимодействующих элементов; - предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п.;	- комплексным предпереводческим анализом текстов, основанных на внутри- и межтекстуальных отсылках (в частности, произведений постмодернизма); - способностью аргументировать трактовку неявных аллюзивных отсылок.

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«Интертекстуальность как лингвистический феномен»
Цели изучения дисциплины: формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает: <ul style="list-style-type: none"> создание общего представления об интертекстуальности как взаимосвязи текстов по принципу явного и неявного включения одного

в другой.

- Ознакомление с уровнями интертекстуальности и основными способами отсылки к прецедентным текстам
- Формирование наблюдательности, позволяющей опознать интертекстуальные включения в анализируемом тексте
- Обучение комментированию имплицитной роли интертекстуальных включений
- Обучение умениям обнаруживать и трактовать внутритекстовые связи между частями текста, усиливающие семантический потенциал текста как единого целого.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

Общекультурные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНД ЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - квалификационные требования, предъявляемые к выпускнику; - знать, в каких направлениях необходимо совершенствовать свои навыки и умения. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - ставить ближайшие цели и оценивать степень их достижения; - отслеживать собственный прогресс и выявлять аспекты профессиональной деятельности, нуждающиеся в совершенствовании. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой совершенствования языковых навыков в ходе автономной учебной деятельности; - способностью постоянно расширять свой общекультурный кругозор – и прежде всего, через обильное чтение. 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, презентация, контрольная работа, зачет	<p>Пороговый уровень начитан в области литературы и истории в рамках требований учебной программы; выявляет в художественном тексте эксплицитные аллюзии; способен объяснить роль явных отсылок в семантике художественного текста.</p> <p>Повышенный уровень постоянно расширяет общий гуманитарный кругозор вне обязательной программы; умеет найти неявные отсылки (напр., описательную характеристику вместо персонажа, дату вместо события); понимает текстуальные функции аллюзий, особенно в сильной позиции (напр., в заголовках).</p>

Общепрофессиональные компетенции

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНД ЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК -3	Владение системой лингвистических знаний, включающей знания основных лексических, грамматических, фонетических и словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого ИЯ, его функциональных разновидностей.	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - функционально обусловленные характеристики различных стилей; - знать закономерности архитектоники текста и принципы анализа художественного дискурса. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - определять включение в текст неявных цитат и прослеживать их первоисточник; - выявлять имплицитный смысл высказывания в случае расхождения локутивного и иллюкутивного актов. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - стилистическим анализом художественного текста; - логико-композиционным анализом текста, техникой его членения на смысловые блоки различных уровней. 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, презентация, контрольная работа, зачет	<p>Пороговый уровень понимает, что опознанный прецедентный фрагмент (особенно в сильной позиции) может радикально поменять свой смысл в принимающем тексте (напр., приобрести ироничность); осознает, что могут иметь место многоступенчатые заимствования; готов охарактеризовать роль явных отсылок и их текстуальный смысл.</p> <p>Повышенный уровень способен по интертекстуальному заголовку произведения выдвинуть обоснованные гипотезы о его сюжете, характере главного героя, сути конфликта, тональности и пр.; выдвигает гипотезы касательно первичного прецедентного текста при многоступенчатых заимствованиях; готов охарактеризовать роль неявных отсылок и их текстуальный смысл.</p>
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного	Уровни освоения компетенции	

ИНД ЕКС	ФОРМУЛИ РОВА			средства	
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные параметры предпереводческого анализа; - виды интертекстуальных отсылок. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.); - обнаруживать отсылки к прецедентным текстам. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - литературным кругозором, помогающим выявить неявные аллюзии; - способностью устанавливать ассоциации между исследуемым текстом и паремиологическим фондом, а также историческими фактами. 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, презентация, контрольная работа, зачет	<p>Пороговый уровень умеет определять контекстуальное значение многозначных слов и конструкций; опознает «ложных друзей переводчика», иронию, аллюзию; владеет техникой выявления переводческих трудностей разного типа.</p> <p>Повышенный уровень владеет способностью выявлять подтекст за счет умолчания, неявной аллюзии, намёка; выявляет не только очевидные, но и полускрытые аллюзии (например, аллюзия-перифраза); способен предложить переводческое решение при передаче интертекстуальных вкраплений, не поддающихся дословному переводу.</p>
ПК-23,	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводовед	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - законы диалектики; - способы передачи в переводе культуuroбусловленных единиц; - основы установления межпредметных ассоциаций. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять законы диалектики, обнаруживая общее в различном и противоположное в сходном; - комментировать прецедентную ситуацию, на которую дается аллюзия: 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, презентация, контрольная работа, зачет	<p>Пороговый уровень знает суть диалектических законов и видит их проявление в тексте; владеет техникой использования ассоциаций по смежности, аналогии и контрасту; способен объяснить ассоциативную природу аллюзии (в чем связь между отсылкой и принимающим текстом).</p> <p>Повышенный уровень владеет необходимым кругозором в области паремиологии и способен</p>

	ения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	имя, место, дата, событие и пр.; - сохранять (если это необходимо) стилистический регистр оригинала. Владеть: - прикладным применением теории речевого акта; - способностью трактовать интертекстуальные включения на уровне непосредственного контекста и на уровне текста в целом.			воссоздать пословицу по фрагменту и определить ее роль в заголовке или иной сильной позиции; обладает готовностью к попутному комментарию, если смысл простого перевода недостаточно понятен для носителя чужой культуры; способен в ходе последовательного перевода выбирать требуемый стилистический регистр.
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать: - теорию интертекстуальности (Ю.Кристевой), интерпретирующую межтекстовые связи; - виды интертекстуальности и способы, которыми тексты могут (явно или неявно) ссылаться друг на друга. Уметь - выдвигать гипотезы о множественных читательских ассоциациях, которыми художественный текст «обрастает» со временем; - выявлять внутритекстуальные «прожекторы», обуславливающие приращение семантики взаимодействующих элементов; - предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п. Владеть - комплексным предпереводческим	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, презентация, контрольная работа, зачет	Пороговый уровень знаком с теорией интертекстуальности; знает виды интертекстуальности; способен предположить гипотезу, при незнании прецедентного текста, о функции интертекстуального вкрапления. Продвинутый уровень умеет гипотетически предположить ситуации создания текста, где предлагаемый для анализа текст может послужить прецедентным; способен осуществлять комплексный предпереводческий анализ сложного постмодернистского текста с подробной трактовкой аллюзий; готов предложить свой вариант перевода инотекстовых вкраплений в условиях отсутствия эквивалента (например, при переводе заголовков-аллюзий на пословицы и поговорки).

		анализом текстов, основанных на внутри- и межтекстуальных отсылках (в частности, произведений постмодернизма); - способностью аргументировать трактовку неявных аллюзивных отсылок.			
--	--	---	--	--	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №8
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	28	28
Практические занятия (Пр)	28	28
2. Самостоятельная работа студента (всего)	44	44
Подготовка к устному собеседованию по теоретическим разделам на семинарских занятиях	9	9
Внеаудиторное чтение	9	9
Самостоятельный анализ текстов	13	13
Подготовка к контрольным работам	2	2
Подготовка к зачету	11	11
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ Семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
8	1.	Понятие об интертекстуальности	Интертекстуальность как соотношение одного текста с другим, их диалогическое взаимодействие. Виды (уровни) интертекстуальности. Интертекстуальность в широком смысле как взаимодействие вербальных и невербальных, линейных и нелинейных текстов.
8	2.	Способы отсылки к прецедентным текстам	<p>Цитация как отсылка к прецедентным текстам. Полные и сокращенные цитаты. Источники цитат: художественные тексты, афоризмы, научные источники, пословицы и поговорки. Роль цитации в формировании смысла принимающего текста.</p> <p>Аллюзия как косвенная отсылка. Виды аллюзий (по характеру источника). Степень «прозрачности» аллюзий и ее зависимость от локальности /всеобщности опыта, от степени развернутости аллюзивной отсылки, от близости /отдаленности прецедентного текста во времени.</p> <p>Виды аллюзий по характеру информации: отсылка к персонажам, реальным лицам, к топонимам, к событиям, к памятным датам, и пр. Практикум в опознании источника аллюзии и ее смысла в принимающем тексте.</p>
8	3.	Проблема передачи аллюзий в переводе	Зависимость перевода от степени прозрачности аллюзии. Способы перевода аллюзий, непонятных для носителей иной культуры. Экспликация, модификация, замена, опущение. Практикум в переводе аллюзивных высказываний.

8	4.	Стилизация и пародия как виды интертекстуальности	<p>Намеренная имитация художественного стиля, характерного для какого-либо автора, жанра, течения. Анализ художественных отрывков с целью выявить особенности авторского стиля, которые могут лечь в основу стилизации. Оpozнание знакомого автора на материале отрывков из неизвестных студентам художественных произведений нескольких авторов. Перечисление стилистических характеристик, позволивших угадать автора.</p> <p>Чтение литературных пародий: угадывание пародируемого автора с обоснованием своего решения.</p> <p>Пародия с сохранением сюжета при изменении стилистического регистра (например, со стандартно-разговорного на возвышенный: “这是杰克杰克建立的住所”).</p> <p>Практикум в намеренной стилизации стандартно-разговорных высказываний в возвышенном регистре.</p>
8	5.	Интерсемиотические межтекстовые ассоциации	<p>Интертекстуальность вербальных и невербальных текстов: ассоциации между литературой и живописью, литературой и кино, литературой и музыкой, кино и живописью, архитектурой и музыкой и т.д.</p> <p>Анализ причин составления интерсемиотических концертных программ (напр, М. Кончаловский – автор концертных программ, объединяющих музыку, поэзию и живопись, «Скрябин – Пастернак – Врубель и т.д.»).</p> <p>Прослушивание, просмотр, чтение фрагментов их произведений и обсуждение эстетического впечатления.</p> <p>Переход от крупного к мелкому плану в финальных кадрах нескольких фильмов – и в завершающих фразах нескольких литературных произведений. Поиски языковых маркеров «крупного» и «мелкого» планов. Выявление создаваемого впечатления и смыслового содержания приёма в общем контексте каждого произведения</p>
8	6.	Внутритекстовые связи как проявление интертекстуальности	<p>Смысловые связи между заголовком и текстом, между заголовком и эпиграфом, эпиграфом и текстом, между завершающими абзацами (предложениями) текста: подтверждение или контраст?</p> <p>Смысловые связи между компонентами «полифонических» текстов: повествованием и завершающим стихотворением у Киплинга (“原来如此故事集”) между рассказами и предваряющими каждый рассказ «Главами» (“在我们的时代里”), между главами романа и предшествующим каждой главе описанием и т.д..</p> <p>Внутритекстовые «прожекторы» (“照亮的短语”). Выявление двух типов внутритекстовых аттракторов: «фокусирующие линзы (“聚光灯”)» и «собирающие линзы» (“泛光灯”).</p>
8	7.	Комплексный анализ относительно завершённых текстовых	<p>Выявление разнообразных типов интертекстуальности, комментарии прецедентного текста и наращивания смыслового потенциала принимающего текста.</p>

		фрагментов.	
--	--	-------------	--

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	Всего	
1	2	3	4	5	6	7
8	1.	Понятие об интертекстуальности.	4	6	10	1–2 нед: устное собеседование по теоретическому материалу; анализ примеров
8	2.	Способы отсылки к прецедентным текстам.	4	6	10	3–4 нед: устное собеседование по теоретическому материалу; анализ примеров
8	3.	Проблема передачи аллюзий в переводе	4	6	10	5–6 нед.: устное собеседование
8	4.	Стилизация и пародия как виды интертекстуальности	4	6	10	7–8 нед: устное собеседование
8	5.	Интерсемиотические межтекстовые ассоциации	4	6	10	9–10 нед.: устное собеседование, контрольный перевод
8	6.	Внутритекстовые связи как проявление интертекстуальности	4	6	10	11–12 нед.: устное собеседование, анализ примеров
8	7.	Комплексный анализ относительно завершенных текстовых фрагментов.	4	8	12	13–14 нед.: устное собеседование, анализ примеров
			28	44	72	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
8	1.	Понятие об интертекстуальности.	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Внеаудиторное чтение; 3. Анализ примеров.	2 2 3

8	2.	Способы отсылки к прецедентным текстам. Цитата и аллюзия	1. Анализ примеров; 2. Внеаудиторное чтение; 3. Подготовка к зачету.	3 2 3
8	3.	Аллюзия. Виды аллюзий (по характеру источника). Степень «прозрачности» аллюзий	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Внеаудиторное чтение; 3. Подготовка к зачету.	1 2 2
8	4.	Виды аллюзий по характеру информации: отсылка к персонажам, реальным лицам, к топонимам, к событиям, к памятным датам, и пр.	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Внеаудиторное чтение; 3. Подготовка к зачету.	1 2 2
8	5.	Проблема передачи аллюзий в переводе	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Контрольный перевод высказываний, содержащих аллюзии; 3. Внеаудиторное чтение.	1 2 1
8	6.	Способы перевода аллюзий, непонятных для носителей иной культуры	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Анализ примеров; 3. Подготовка к зачету.	2 3 2
8	7.	Стилизация и пародия как виды интертекстуальности	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Анализ отрывка в сопоставлении со стилистикой пародируемого оригинала; 3. Подготовка к зачету.	2 4 2
		ИТОГО		44

3.2. График работы студента

семестр № 8

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Собеседование	Сб	Сб	Сб			Сб		Сб		Сб		Сб	Сб	Сб	Сб
Внеаудиторное чтение	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч		Вч				
Анализ текста	АнТ	АнТ	АнТ (2 ч.)	АнТ	АнТ (2 ч.)							АнТ (2 ч.)	АнТ	АнТ (2 ч.)	АнТ (2 ч.)
Контрольный перевод	КП									КП	КП				
Подготовка к зачету	ПЗ			ПЗ	ПЗ (2 ч.)	ПЗ	ПЗ	ПЗ	ПЗ			ПЗ	ПЗ	ПЗ	ПЗ

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).
2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).
3. АBBYU [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
5. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Се- ме- стр	Кол-во экземпляров	
				в библиот еке	на кафедре
1.	Чумак-Жунь, И.И. Художественный текст как феномен культуры: интертекстуальность и поэзия: монография / И.И. Чумак-Жунь. – М.: Директ-Медиа, 2014. – 228 с. – ISBN 978-5-4458-8096-7. Режим доступа: //biblioclub.ru/index.php?page=book&id=235178 (08.04.2019).	1–7	7	ЭБС	-

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование Автор(ы)	Используй- зуется при	Се- ме	Кол-во экземпляров
---	--------------------------	--------------------------	-----------	-----------------------

	Год и место издания	изучении разделов	стр		
				в библиот еке	на кафедре
1.	Пьеге-Гро, Н. Введение в теорию интертекстуальности. Пер. с фр. / Общ. ред. и вступ. ст. Г.К. Косикова. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 240 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.studfiles.ru/preview/4418807/ (дата обращения: 11.02.2019).	2–7	7	ЭБС	-
2.	Устинова, Е.С. Внутритекстовые связи как проявление интертекстуальности: лингвистический и лингводидактический аспекты // Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе». – 2016. – № 2(37). – С. 21–30.	3–6	7	2	5
3.	Учебник китайского языка для русскоязычных взрослых: начальный этап / гл. ред. Ван Цзиньлин, Колкер Я.М., Устинова Е.С.; [Ван Цзиньлин [и др.]. – Санкт-Петербург: Алеф-Пресс, 2017. – 471 с. + 1 CD-Rom	1–6	7	4	10
4.	Устинова, Е.С. Глобальный потенциал межпредметных и внутрипредметных связей в рамках дисциплин языкового вуза // Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе». – 2012. – № 3(22). – С. 58–63.	2–4	7	2	5
5.	Филиппова, А.К. Автоинтертекстуальность как составляющая концептуально-языковой картины мира писателя (на материале фикциональных и нефикциональных текстов Томаса Манна) [Текст]// Автореф. дис. канд.фил.наук. СПб., 2013. – 17 с. Режим доступа: http://cheloveknauka.com/avtointertekstualnost-kak-sostavlyayuschaya-kontseptualno-yazykovoy-kartiny-mira-pisatelya (дата обращения: 20.03.2019).	5–7	7	ЭБС	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. **BOOK.ru** [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 5.04.2019).

2. **East View** [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 11.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 11.04.2019).
4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 11.04.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 29.05.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 9.04.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 29.05.2019).
3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 12.03.2019).
4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 13.04.2019).
5. Инфоурок [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://infourok.ru>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).
6. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 18.04.2019).

7. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]: электронная энциклопедия Гумер. – гуманитарные науки. – Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 14.03.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий: Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>Цель практического занятия заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Занятие выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p>Познавательная. Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.</p> <p>Воспитательная. Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p>Контрольная. Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Обычно на занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с</p>

	<p>обсуждаемой проблематикой.</p> <p>Опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса занятия следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>В ходе практического занятия допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Подготовка к переводу	<p>При выполнении письменного перевода необходимо:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности. 2) После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. 3) После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.
Внеаудиторное чтение	<p>Чтение – рецептивный вид речевой деятельности, направленный на извлечение информации. Это процесс одновременного восприятия и понимания письменного текста, который в свою очередь подразумевает словесное, предметное и смысловое понимание. Чтение является и целью (формирование, развитие и совершенствование, умения извлекать информацию из текстов различных по стилю и жанру), и средством обучения (пользоваться чтением для лучшего усвоения языкового и речевого материала).</p>
Подготовка к индивидуальному собеседованию	<p>Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу. Он также использует материалы практических занятий, исследует источники сети Интернет.</p>
Подготовка к предпереводческому анализу и переводу	<p>При выполнении перевода необходимо:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические, лексические и др. трудности. 2. После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому

	<p>оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка.</p> <p>После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.</p>
Подготовка к зачету	<p>На зачете студенту предлагается ответить на теоретический вопрос по определенной теме.</p> <p>Назначение зачету состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся варианты теоретических и практических заданий (для анализа и/или перевода).</p> <p>В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают планы семинарских занятий и конспекты, составленные в ходе подготовки к практическим занятиям.</p> <p>Оцениваются как обобщение теоретических знаний через практический анализ, так и уровень творческого и исследовательского подхода.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- чтение лекций с использованием слайд-презентаций, графических объектов, схем и образцов;
- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
- ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций;
- использование материалов из сети Интернет при подготовке докладов.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone Image Viewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Понятие интертекстуальности.	ОК-11, ОПК-3, ПК-7, ПК-23, ПК-24	зачет
2.	Способы отсылки к прецедентным текстам. Цитата и аллюзия	ОК-11, ОПК-3, ПК-7, ПК-23, ПК-24	зачет
3.	Проблема передачи аллюзий в переводе	ОК-11, ОПК-3, ПК-7, ПК-23, ПК-24	зачет
4.	Стилизация и пародия как виды интертекстуальности	ОК-11, ОПК-3, ПК-7, ПК-23, ПК-24	зачет
5.	Интерсемиотические межтекстовые ассоциации	ОК-11, ОПК-3, ПК-7, ПК-23, ПК-24	зачет
6.	Внутритекстовые связи как проявление интертекстуальности	ОК-11, ОПК-3, ПК-7, ПК-23, ПК-24	зачет
7.	Комплексный анализ относительно завершённых текстовых фрагментов	ОК-11, ОПК-3, ПК-7, ПК-23, ПК-24	зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства	Знать	
		квалификационные требования, предъявляемые к выпускнику;	ОК11 31
		знать, в каких направлениях необходимо совершенствовать свои навыки и умения.	ОК11 32
		Уметь	
		ставить ближайшие цели и оценивать степень их достижения	ОК11 У1

	саморазвития	отслеживать собственный прогресс и выявлять аспекты профессиональной деятельности, нуждающиеся в совершенствовании.	ОК11 У2
		Владеть	
		методикой совершенствования языковых навыков в ходе автономной учебной деятельности;	ОК11 В1
		способностью постоянно расширять свой общекультурный кругозор – и прежде всего, через обильное чтение.	ОК11 В2
ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей знания основных лексических, грамматических, фонетических и словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого ИЯ, его функциональных разновидностей	Знать	
		функционально обусловленные характеристики различных стилей;	ОПК3 З1
		знать закономерности архитектоники текста и принципы анализа художественного дискурса.	ОПК3 З2
		Уметь	
		определять включение в текст неявных цитат и проследить их первоисточник;	ОПК3 У1
		выявлять имплицитный смысл высказывания в случае расхождения локутивного и иллюкутивного актов.	ОПК3 У2
		Владеть	
		стилистическим анализом художественного текста;	ОПК3 В1
логико-композиционным анализом текста, техникой его членения на смысловые блоки различных уровней.	ОПК3 В2		
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать	
		основные параметры предпереводческого анализа;	ПК7 З1
		виды интертекстуальных отсылок.	ПК7 З2
		Уметь	
		видеть подтекст во всех его проявлениях (ирония, намек, аллюзия, умолчание и т.п.);	ПК7 У1
		обнаруживать отсылки к прецедентным текстам.	ПК7 У2
		Владеть	
		литературным кругозором, помогающим выявить неявные аллюзии;	ПК7 В1
способностью устанавливать ассоциации между исследуемым текстом и паремнологическим фондом, а также историческими фактами.	ПК7 В2		
ПК-23	Способен использовать понятийный аппарат	Знать	
		законы диалектики;	ПК23 З1

	<p>философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	способы передачи в переводе культурообусловленных единиц;	ПК23 32
		основы установления межпредметных ассоциаций.	ПК23 33
		Уметь	
		применять законы диалектики, обнаруживая общее в различном и противоположное в сходно комментировать прецедентную ситуацию, на которую дается аллюзия: имя, место, дата, событие и пр.;	ПК23 У1 ПК23 У2
		сохранять (если это необходимо) стилистический регистр оригинала.	ПК23 У3
		Владеть	
		прикладным применением теории речевого акта;	ПК23 В1
		способностью трактовать интертекстуальные включения на уровне непосредственного контекста и на уровне текста в целом.	ПК23 В2
ПК-24	<p>Способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>	Знать	
		теорию интертекстуальности (Ю.Кристевай), интерпретирующую межтекстовые связи;	ПК24 31
		виды интертекстуальности и способы, которыми тексты могут (явно или неявно) ссылаться друг на друга.	ПК24 32
		Уметь	
		выдвигать гипотезы о множественных читательских ассоциациях, которыми художественный текст «обрастает» со временем;	ПК24 У 1
		выявлять внутритекстуальные «прожекторы», обуславливающие приращение семантики взаимодействующих элементов;	ПК24 У2
		предлагать обоснованные гипотезы, касающиеся смысла слова в тексте, роли деталей и т.п.	ПК24 У3
		Владеть	
		комплексным предпереводческим анализом текстов, основанных на внутри- и межтекстуальных отсылках (в частности, произведений постмодернизма);	ПК24 В1
		способностью аргументировать трактовку неявных аллюзивных отсылок.	ПК24 В2

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
(ЗАЧЕТ)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Интертекстуальность как соотношение одного текста с другим, их диалогическое взаимодействие	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
2.	Виды (уровни) интертекстуальности	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
3.	Интертекстуальность в широком смысле	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
4.	Взаимодействие вербальных и невербальных, линейных и нелинейных текстов	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
5.	Цитация как отсылка к прецедентным текстам	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
6.	Полные и сокращенные цитаты	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
7.	Источники цитат: художественные тексты, афоризмы, научные источники, пословицы и поговорки	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
8.	Роль цитации в формировании смысла принимающего текста	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
9.	Аллюзия как косвенная отсылка	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
10.	Виды аллюзий (по характеру источника)	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
11.	Степень «прозрачности» аллюзий и ее зависимость от локальности /всеобщности опыта, от степени развернутости аллюзивной отсылки, от близости /отдаленности прецедентного текста во времени	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
12.	Виды аллюзий по характеру информации: отсылка к персонажам, реальным лицам, топонимам, к событиям, к памятным датам, и пр.	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2

13.	Зависимость перевода от степени прозрачности аллюзии	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
14.	Способы перевода аллюзий, непонятных для носителей иной культуры	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
15.	Экспликация, модификация	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
16.	Замена, опущение	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
17.	Стилизация как имитация художественного стиля, характерного для какого либо автора, жанра, течения	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
18.	Анализ стилистических характеристик оригинала и пародии, обеспечивающих узнавание оригинала	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
19.	Пародия с сохранением сюжета при изменении стилистического регистра	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
20.	Интертекстуальность вербальных и невербальных текстов	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
21.	Анализ примеров взаимосвязи музыки и литературы, живописи и литературы	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
22.	Сходство художественных приемов кино и литературы (переход от крупного плана к мелкому)	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
23.	Анализ интертекстуальности «полифонических текстов»	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
24.	Смысловые связи между заголовком и текстом, между заголовком и эпиграфом, эпиграфом и текстом, между завершающими абзацами (предложениями) текста	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
25.	Смысловые связи между компонентами «полифонических» текстов	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2
26.	Внутритекстовые связи как проявление интертекстуальности	ОК11 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК3 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК7 31 32 У1 У2 В1 В2; ПК23 31 32 33 У1 У2 У3 В1 В2; ПК24 31 32 У1 У2 У3 В1 В2

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Интертекстуальность как лингвистический феномен» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none">- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий; - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения; - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.
«НЕ ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none">- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.